

Dr Debbie Elliott

Technical Translator: French and Italian into English (UK)

Debbie Elliott Translation and Language Consulting Ltd

23 Ryburn Close, York YO30 4XH, UK

Tel: +44 (0)1904 692228 / +44 (0)7981 853063 **Email:** debbie@de-tlc.co.uk **Web:** www.de-tlc.co.uk

**Associate of the Institute of Translation and Interpreting
Committee Member of Yorkshire Translators and Interpreters**

**A well-qualified, experienced and reliable technical translator
with excellent research skills and an eye for detail.**

**Specialist areas: nuclear energy and power plant construction, human resources and
training, textiles and leather, manufacturing and quality assurance.**

Translation tutor and workshop organiser at UK universities.

Qualifications

- 2006 **PhD**
School of Computing and Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
Corpus-based machine translation evaluation via automated error detection in output texts.
Nine academic publications to date.
- 2002 **MA Applied Translation Studies: Pass with Distinction**
Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
French-English and Italian-English translation.
- 1992 **PGCE Modern Languages**
School of Education, University of Leicester, UK
- 1991 **BA (Hons) Modern Language Studies (French and Italian): II(i)**
University of Leicester, UK
Prize winner for best performance in final examinations.

Translation projects during the last 12 months

- Nuclear energy and plant construction** **140,000 words:** safety reports, contracts and specifications for power plant construction, geological surveys, seismic reports, public information booklets (for EDF, Sofinel, AREVA and the French Nuclear Safety Authority).
- Human resources and training** **120,000 words:** job descriptions, policy documents, health and safety regulations, training resources: logistics, manufacturing processes, customer service (for Renault, Essilor, Fisher & Paykel, HR Valley and others).
- Textiles and leather** **80,000 words:** fabric and finished product specifications, laboratory test procedures, quality control instructions, REACH information, French standards (for BSN Medical, Orca Accessoires, Beaumanoir, Yarwood Leather and others).
- Manufacturing and quality assurance** **70,000 words:** product and process descriptions, operating procedures, QC instructions and test reports. Fields include baby food packaging, domestic appliances, tools and exhibition equipment (for Blédina, Brandt, SIPLEC, Entropies and many other clients).

Professional experience

- 2006 – **Technical Translator and University Tutor**
Debbie Elliott Translation & Language Consulting Ltd, York, UK
- Although I spend most of my time working on translation projects, I am also a tutor for the MA in Applied Translation Studies at the University of Leeds, teaching the use of CAT tools and French-English Specialised Translation. I also teach a translation technology module for the MA in Applied Translation Studies at the University of East Anglia and I am a regular workshop organiser at the University of Hull.
- 2001 – 2005
(during MA/PhD) **CAT Tool Demonstrator**
Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
- Lecturer in Machine Translation Evaluation**
Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
- Machine Translation Evaluation Consultant**
Translution Ltd, Malvern, Worcs, UK
- My role involved:
- checking alignment between source and target texts in 15 language pairs;
 - writing MT evaluation metrics;
 - recruiting MT evaluators throughout Europe and supervising evaluations.
- 1998 – 2001 **Self-employed Language Tutor and Translator, UK**
I taught French, Italian, German and Spanish in homes, businesses and colleges and translated documents from French and Italian into English.
- 1997 – 1998 **Voluntary Tutor of French (gap year)**
College of San Mateo, California, USA
- 1993 – 1997 **Teacher of Modern Languages**
Knottingley High School, Wakefield, UK
I taught French and German to GCSE level and was the Information Technology Coordinator for modern languages.
- 1992 – 1993 **Bilingual Secretary**
Enterprise in Higher Education, University of Leeds, UK

Other language-related experience

In addition to spending a year in France and Italy during my degree, I spent three summer seasons working for Eurocamp Travel in France and Italy. I have also spent several weeks working for PGL Ski Europe as a ski representative with British school groups in Italy.

Software

SDL Trados 2007 and 2009, Microsoft Office Professional, Adobe Reader, CD writer, laser printer, Internet Broadband, Norton AntiVirus.

References available on request